



Alkatearen Dekretua / Decreto de Alcaldía

Etxebarriko Udala eta Etxebarriko jai elkarte soziokulturala Elkartearen arteko Hitzarmenaren onarpena Etxebarriko jaiak 2026

Aprobación del convenio entre el Ayuntamiento de Etxebarri y la asociación Etxebarriko jai elkarte soziokulturala a nombre de Etxebarriko jaiak 2026

Expte. Zbk.- / N° de exp.

2026-00887

Azalpena

Etxebarriko Udalak interesa du Etxebarriko jai elkarte soziokulturala Elkartek bere giza baliabideen eta baliabideen egitura udalaren esku jar dezan, elkarte horrek garatu beharreko Etxebarriko jaiak 2026 programa garatzeko.

Euskara-teknikariaren 2026ko martxoaren 24ko 84AI/2026 zenbakiko txostena ikusi da. Txosten horren arabera:

1. Proiektuaren izaera bakarra: Etxebarriko jaiak programazio bakarra da udalerrian, beste erakunde batzuek sustatutako antzeko ekimenik gabe, eta horrek lehiarako konparazio-irizpideak ezartzea bideraezin egiten du. " Etxebarriko jai elkarte soziokulturala" da jardunaldi hau beharrezko ezagutza, esperientzia eta egiturarekin bultzatu, koordinatu eta gauzatzen duen erakunde bakarra.

2. Ibilbide finkatua eta jarraitua: Elkartek etengabe antolatu du programazio urte askotan, emaitza positiboekin eta baliabide publikoen kudeaketa gardenarekin. Tokiko gizarte-egituraren duen inplikazioak eta dinamizatzaileak justifikatzen dute erakundearen zuzeneko laguntza.

3. Interes publikoa eta gizarte-sustraitzea: Programazioak herritarren partaidetza handia du eta oso eragin positiboa du auzo-kohezioan, tokiko merkataritzan eta udalerriaren irudian. Beraz, interes publikoko ekitaldia da, eta tokiko administrazioaren babes zuzena merezi du.

Motivo

Visto que el Ayuntamiento de Etxebarri está interesado en que la asociación Etxebarriko jai elkarte soziokulturala proceda a poner su estructura de recursos y medios humanos a disposición municipal para el desarrollo del programa de Etxebarriko jaiak 2026 a desarrollar por dicha asociación.

Visto el informe nº 84AI/2026 de fecha 24 de marzo de 2026 del Técnico de Euskera en el que se concluye:

1. Carácter único del proyecto: Etxebarriko jaiak es una programación única en el municipio, sin iniciativas similares promovidas por otras entidades, lo que hace inviable establecer criterios comparativos de concurrencia. La Asociación "Etxebarriko jai elkarte soziokulturala" es la única entidad que impulsa, coordina y ejecuta esta jornada con el conocimiento, experiencia y estructura necesarios.

2. Trayectoria consolidada y continuada: La Asociación ha organizado de forma ininterrumpida esta actividad durante muchos años, con resultados positivos y una gestión transparente de los recursos públicos. Su implicación en el entramado social local y su papel dinamizador justifican el apoyo institucional directo.

3. Interés público y arraigo social: La programación cuenta con una altísima participación ciudadana y genera un impacto muy positivo en la cohesión vecinal, en el comercio local y en la imagen del municipio. Se trata, por tanto, de un evento de interés público que merece el respaldo directo de la

administración local.

4. Norgehiagokaren ezintasuna: Jardueraren izaera espezifiko eta antzeko proiektu bat sustatzen duen beste erakunderik ez dagoelako, deialdi publiko bat ez litzateke eraginkorra izango, eta ez luke bermatuko ekitaldia gauzatzea, horrek kultura- eta gizarte-balioa galtzea ekarriko lioke udalerrinari.

Ikusirik aldeko ikuskapen hori 2026-00887 espedientearen dagoela, 2026ko apirilaren 13ko datarekin.

Kontuan hartuta Toki Ogasunei buruzko Legearen testu bateginaren 185. eta 186. artikulua (martxoaren 5eko 2/2004 LED) eta Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra,

Alkatetza honek, indarrean dagoen legeriak ematen dizkion ahalmenak erabiliz, eta, zehazki, 7/85 Legearen 21. artikulua, Toki Ogasunei buruzko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 5eko 2/04 Legearen 185. eta 186. artikuluekin eta Bizkaiko Toki Erakundearen Aurrekontuei buruzko 10/03 Foru Arauaren 41. artikuluekin lotuta, eta

4. Imposibilidad de concurrencia competitiva: Debido a la naturaleza específica de la actividad y la inexistencia de otras entidades que promuevan un proyecto similar, una convocatoria pública resultaría ineficaz y no garantizaría la ejecución del evento, lo que supondría una pérdida de valor cultural y social para el municipio.

Visto el contenido de fiscalización favorable de la intervención municipal de fecha 13 de abril de 2026, que obra en el expediente nº2026-00887.

Considerando los artículos 185 y 186 del Texto Refundido de la Ley de Haciendas Locales RDL 2/2004 de 5 de marzo, y la Ley 38/2003 de 17 de noviembre General de Subvenciones,

Esta Alcaldía, en uso de las facultades que le atribuye la legislación vigente, y en concreto el artículo 21 de la Ley 7/85, en relación con los artículos 185 y 186 de la Ley 2/04, del 5 de marzo, por la que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Haciendas Locales, y 41 de la N.F. 10/03, de presupuestos de las Entidades Locales de Bizkaia, y

EBATZI DUT

LEHENENGOA.- Etxebarriko jai elkarte soziokulturala Elkartearen eta Etxebarriko Udalaren arteko harremana formalizatzea, eta Etxebarriko Udalaren eta Etxebarriko jai elkarte soziokulturala Elkartearen arteko lankidetzaren hitzarmena onartzea. Hona hemen hitzarmenaren testua:

RESUELVO

PRIMERO.- Formalizar la relación entre la asociación Etxebarriko jai elkarte soziokulturala y el Ayuntamiento de Etxebarri y aprobar el convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Etxebarri y la asociación Etxebarriko jai elkarte soziokulturala, cuyo texto es el siguiente:



**Etxebarriko Udala eta Etxebarriko
jai elkarte soziokulturala
elkartearen arteko Hitzarmena
Etxebarriko jaiak 2026**

Batzartutakoak

PARTE HARTZEN DUTE

Lehenengoa Iker López Comerón jauna, NAN zenbakia duena. [REDACTED] - Etxebarriko Udaleko alkate-udalburu gisa. (IFK: P-4.803.600-H), eta haren legezko ordezkari gisa, hitzarmen hau sinatzeko ahalmena du, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak ematen dizkion eskumenetan oinarrituta, Naiara Lazpita Marcos andreak lagunduta, zeina egintzaren fede ematen baitu.

Bigarrena, Alberto Gonzalez Campos jauna, Etxebarriko jai elkarte soziokulturala elkartearen ordezkari gisa. Elkarte hori da Etxebarriko jaiak 2026 antolatzen dituen udalerriko elkarte bakarra, legez eraturako irabazi-asmorik gabeko erakundea, eta bere helburuetako bat udalerriko koadrila guztientzat festa bat antolatzea da. Koadrila horiek Eusko Jaurlaritzaren Elkartearen Erregistro Orokorrean webgunean daude argitaratuta, interesatuta dagoen edozeinentzat eskuragarri.

Bi alderdiek gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa aitortzen diote elkarri, hitzarmen hau eman eta betetzeagatik, eta horretarako:

Adierazten dute

- 1- 2026rako onartutako Udalaren aurrekontu orokorrean 3380/48119 aurrekontu-aplikaziora aurreikusita dagoela gastu hori.
- 2- Etxebarriko jai elkarte soziokulturala Elkarteak ETXEBARRIKO JAIK 2026 jardueraren zati bat finantzatzeko dirulaguntza eskaera telematikoa aurkeztu zuen, 2026ko martxoaren 20an Udalean erregistratua.
- 3- Bi alderdiak ados jarrita, hitzarmen hau sinatzeko adostu dute, dirulaguntza bideratzeko tresna gisa, honako

**Convenio entre el Ayuntamiento de
Etxebarri y la Asociación
Etxebarriko jai elkarte
soziokulturala para Etxebarriko
jaiak 2026**

Reunidos

INTERVIENEN

El primero D. Iker López Comerón, con DNI. [REDACTED] en calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Etxebarri. (CIF núm. P-4.803.600-H) y en representación legal del mismo, facultado para la firma del presente convenio en base a las atribuciones conferidas por la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local asistido por D^a Naiara Lazpita Marcos, Secretaria Municipal que da fé del acto.

El segundo, D. Alberto Gonzalez Campos, en representación de la Asociación Etxebarriko jai elkarte soziokulturala elkartea, única asociación del municipio que organiza la fiesta Etxebarriko jaiak 2026, entidad sin ánimo de lucro legalmente constituida, que tiene entre sus objetivos la organización de una programación festiva para todas personas y cuadrillas del municipio recogidas en sus estatutos que se encuentran publicados de forma accesible para cualquier persona interesada en la web del Registro General de Asociaciones del Gobierno Vasco.

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad jurídica y de obrar por el otorgamiento y cumplimiento del presente convenio y al efecto:

Manifiestan:

- 1- Que en el presupuesto general del Ayuntamiento aprobado para 2026 está previsto este gasto a la aplicación presupuestaria 3380/48119
- 2- Que la Asociación Etxebarriko jai elkarte soziokulturala Elkarteak presentó solicitud telemática de subvención, registrada en el Ayuntamiento el 20 de marzo de 2026, para financiar parcialmente la actividad ETXEBARRIKO JAIK 2026
- 3- De común acuerdo, ambas partes convienen la suscripción del presente convenio como instrumento



helburu hauek lortzeko.

canalizador de la subvención, que se
orientará a los siguientes objetivos

Helburuak

- 1- Udalerriko pertsona eta koadrila guztientzako jaiak antolatzea.
- 2- Herritar guztiei aisialdirako espazio komun bat bizitzeko aukera ematea, udalerriko kide izatearen faktorea indartzeko.
- 3- Pertsonak eta koadrilek jai- batzordeetan eta jai-ekitaldietan parte har dezaten sustatzea.
- 4- Adin guztietako pertsonak jaietako jardueretan parte har dezaten sustatzea.
- 5- Kalitatezko jarduerak eta jarduera parte-hartzaileak eskaintzea.
- 6- Ostalaritzaren eta udalerriko kultura- eta kirol-elkarteen lankidetzak sustatzea, bai jai-jardueren antolaketa, bai garapenean.
- 7- Balio etikoekiko errespetua sustatzea eta (berdintasuna, indarkeriarik eza, pertsonen errespetua...).

Eta bi alderdiek uste dutenez bidezkoa dena LANKIDETZA HITZARMEN baten bidez artikulatzea komeni dela, honako klausula hauen arabera gauzatzen dute:

Klausulak

LEHENENGOA.- Dirulaguntzaren xedea.

Dirulaguntzaren helburua Etxebarriko jai elkarte soziokulturala elkartaren eta Etxebarriko Udalaren arteko lankidetzak da, udalerriko pertsona eta koadrila guztientzako Etxebarriko jaiak 2026 izeneko jaien antolaketa finantzatzeko.

BIGARRENA.- Ordaindu beharrekoa eta ordaintzeko modua.

Dirulaguntzaren zenbateko osoa 42.500,00 eurokoa izango da, eta ordainketa bakarrean izapidetuko da, 3380/48119 aurrekontu-partidaren kontura.

Justifikaziorik ezean, jasotako zenbatekoak itzuli beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 36. artikulua eta hurrengo eta Ordenantzen 18. artikulua arabera. 2005eko martxoaren 17ko osoko bilkuran onartutako Udalaren Dirulaguntzen Emakida arautzen duen Orokorra

Objetivos

- 1- La organización de una programación festiva para todas las personas y cuadrillas del municipio.
- 2- Ofrecer al conjunto de la ciudadanía la posibilidad de vivir un espacio común de ocio en el que se potencie el factor de pertenencia al municipio.
- 3- Potenciar la participación de las personas y las cuadrillas en las comisiones de fiestas y en los actos festivos.
- 4- Potenciar la participación de personas de todas las edades en las actividades festivas.
- 5- Ofrecer actividades de calidad, participativas.
- 6- Fomentar la colaboración de la hostelería y las asociaciones culturales y deportivas del municipio, tanto en la organización como en el desarrollo de las actividades festivas.
- 7- Promocionar y fomentar el respeto por los valores éticos (igualdad, no violencia, respeto a las personas...).

Y entendiendo ambas partes la conveniencia de articular lo procedente a través de un CONVENIO DE COLABORACIÓN, lo hacen efectivo con arreglo a las siguientes

Clausulas

PRIMERA.- Objeto de la subvención.

El objeto de la subvención es la colaboración entre la Asociación Etxebarriko jai elkarte soziokulturala y el Ayuntamiento de Etxebarri para financiar la organización de una programación festiva para todas las personas y las cuadrillas del municipio llamada Etxebarriko jaiak 2026.

SEGUNDA.-Importe y forma de pago. El importe total de la subvención se fija en la cantidad de 42.500,00€ se tramitará en un único pago, con cargo a la partida presupuestaria 3380/48119.

La falta de justificación comportará la exigencia del reintegro de las cuantías percibidas, de acuerdo con el artículo 36 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, Ley General de subvenciones, LGS, así como el artículo 18 de la Ordenanza General Reguladora de la Concesión de Subvenciones del Ayuntamiento de 2005

aprobada en sesión plenaria de 17 de marzo de 2005.

HIRUGARRENA.- Alderdi onuradunaren betebeharrak.

Dirulaguntzaren onuradunak, Etxebarriko jai elkarte soziokulturala Elkartek, dirulaguntzaren zenbateko osoa hitzarmen honen xederako erabiltzeko konpromisoa hartu du.

Era berean, bere gain hartzen ditu Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 14. artikuluan eta Etxebarriko Udalaren dirulaguntzak arautzen dituen Udal Ordenantzaren 15. artikuluan ezarritako betebeharrak.

LAUGARRENA.- Udalaren betebeharrak.

Etxebarriko Udalak hitzarmen honen zenbatekoa ordaintzeko konpromisoa hartu du, hitzarmena sinatu ondoren

BOSGARRENA.- Dirulaguntzaren justifikazioa.

Udalak egiaztatuko du Etxebarriko jai elkarte soziokulturala elkartek aurkeztu beharko duen justifikazio dokumentala, besteak beste, dagozkion egiaztagiria bidaliz, hori guztia 2005eko Udalaren Dirulaguntzak Ematea Arautzen duen Ordenantza Orokorraren 17. artikulua betez. Justifikatzeko gehieneko epea 2026ko abenduaren 31 izango da.

Justifikazioa ezarritako epean aurkezten ez bada, dirulaguntza ezeztatu egingo da, eta jasotako zenbatekoak itzuli beharko dira, bai eta DLOn ezarritako gainerako erantzukizunak ere, dagozkionaren arabera.

Udalaren dirulaguntzaren zenbatekoa JUSTIFIKATZEKO, agiri hauek aurkeztu beharko dira:

a) Erakunde publiko zein pribatuek diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko emandako dirulaguntza guztien aitorpena. Inskripzioen bidez lortutako kuoten aitorpena barne. Puntu honetan aipatutako dirulaguntzen gastuen eta sarrearen balantzea aurkeztu beharko da.

b) Foru Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko ordainketak egunean dituela

TERCERA.- Obligaciones de la parte beneficiaria.

La beneficiaria de la subvención, la Asociación Etxebarriko jai elkarte soziokulturala Elkartea se compromete a destinar el importe total de la subvención al objeto de este convenio.

Asimismo, asume las obligaciones establecidas en el artículo 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, Ley General de subvenciones, LGS, y artículo 15 de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Etxebarri.

CUARTA.- Obligaciones del Ayuntamiento.

El Ayuntamiento de Etxebarri se compromete al abono del importe de este convenio tras la firma del mismo

QUINTA.- Justificación de la subvención.

El Ayuntamiento comprobará la justificación documental que la Asociación Etxebarriko jai elkarte soziokulturala elkartea deberá presentar mediante la remisión, entre otros, de los justificantes oportunos, todo ello en cumplimiento del artículo 17 de la Ordenanza General Reguladora de la Concesión de Subvenciones del Ayuntamiento de 2005. El plazo máximo para justificar el será el 31 de diciembre de 2026.

La falta de presentación de la justificación en el plazo establecido conllevará la revocación de la subvención, con la obligación de reintegro de las cantidades percibidas, y demás responsabilidades establecidas en la LGS, según corresponda.

Para la JUSTIFICACIÓN de la cuantía de la subvención municipal se deberá presentar la siguiente documentación:

a) Declaración de todas las subvenciones percibidas tanto de instituciones públicas como privadas logradas para la financiación de actividades subvencionadas. Incluyendo declaración de las cuotas obtenidas por las inscripciones. Se deberá de presentar balance gastos e ingresos de las subvenciones aludidas en este punto.

b) Certificado de encontrarse al corriente de pagos con Hacienda Foral y a Seguridad

egiaztatzen duen ziurtagiria. Hala ere, organo instrukzio-egileak interoperatiboki egingo ditu zerga- betebeharrak egunean dituela eta Gizarte Segurantzarekiko ordainketak egunean dituela egiaztatzen duten ziurtagiriaren kontsultak eta egiaztapenak, salbu eta eskatzaileek edo onuradunek horren aurka egiten badute. Oposizioa eginez gero, l. Eranskina bete beharko du, eta dagozkion ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu.

c) Justifikazioa fakturen eta gainerako frogabaliobaliokidea duten eta merkatarizatrakikoan balio juridikoa duten edo eraginkortasun administratiboa duten gainerako dokumentuen bidez aurkeztuko da. Gastuak justifikazio-aldia amaitu baino lehen kontabilizatu eta ordaindu behar dira.

d) Ordainketak egiaztatzeko, bankulaburpenak aurkeztuko dira, diruz lagundutako erakundearen titulartasuneko kontutik funtsak atera direla egiaztatzeko. Fakturaren zenbatekoa eskudirutan ordaintzen bada, nahikoa da dena delako saltokiak edo enpresak zigilu batjartzea, kobratutakoaren edo ordaindutakoaren zigilua, haren gainean eskuz idatzitako sinadurarekin, edo enpresak sinatutako idazki bat, fakturaren ordainketa eskudirutan jaso duela adieraziz Identifikatu. Ordainketa banku-transferentzia bidez egiten, egiaztagiria erantsi beharko da, eta nahitaezkoa izango da banku-transferentzia bidez 1.000 eurotik gorako ordainketa guztiak egitea.

e) Egindako jardueren eta, oro har, Etxebarriko Udalak diruz lagundutako jaien gaineko azalpen-memoria.

SEIGARRENA.- Beste dirulaguntza batzuekiko bateragarritasuna.
Dirulaguntza hau bateraezina da beste edozein udal dirulaguntzarekin.

ZAZPIGARRENA.- Baliogabetzea.

Onuradunak bere betebeharrak betetzen ez baditu, dirulaguntza ezeztatu egingo da eta, hala badagokio, itzuli egingo da, baldintzak betez. Dirulaguntza publikoak erregulatzen dituen araudian ezarritakoak.

Social. No obstante, el órgano instructor efectuará interoperablemente las consultas y verificaciones necesarias de los certificados de estar al corriente en sus obligaciones tributarias y de hallarse al corriente de los pagos con la Seguridad Social, salvo que las personas solicitantes o beneficiarias se opusieran a ello. En caso de oposición, deberá rellenar el Anexo I y deberá aportar los certificados correspondientes.

c) La justificación se presentará mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez jurídica en el tráfico mercantil o con eficacia administrativa. Los gastos deben estar contabilizados y pagados antes de la finalización del periodo de justificación.

d) La acreditación de los pagos se realizará mediante la presentación de extractos bancarios que acrediten la salida de fondos de la cuenta de titularidad de la entidad subvencionada. Si el importe de la factura se paga en metálico es suficiente con que el establecimiento comercial o empresa de que se trate estampille un sello de cobrado o pagado con la firma manuscrita sobre él; o un escrito firmado por la empresa indicando que ha recibido el pago en metálico de la factura identificándola. Si el pago se hace por transferencia bancaria se deberá adjuntar el justificante, siendo obligatorio por transferencia bancaria de todos los pagos superiores a 1.000 euros.

e) Memoria explicativa de las actividades realizadas y valoración de las mismas y de las fiestas en general subvencionadas por el Ayuntamiento de Etxebarri

SEXTA.-Compatibilidad con otras subvenciones. La presente subvención resulta incompatible con cualquier otra subvención municipal.

SÉPTIMA.- Revocación.

En el supuesto de incumplimiento de las obligaciones de la parte beneficiaria se procederá a la revocación y, en su caso, al reintegro de la subvención en las condiciones establecidas en la normativa que regula las subvenciones públicas.



ZORTZIGARRENA.-Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean. Nolanahi ere, hitzarmen honek indarrean iraungo du hitzarmenaren aurreikuspenen arabera sortutako alderdiak

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmena ez betetzea.

Hitzarmen hau ez betetzeak ahalmena ematen dio Etxebarriko Udalari hitzarmena eteteko, aldez aurretik jakinarazpen arrazoitua eginez.

HAMARGARRENA: Hitzarmena aldatzea.

Berariazko erregulaziorik ezean, hitzarmen honen edukia aldatzeko, alderdi sinatzaileen aho bateko adostasuna beharko da.

HAMAIKAGARRENA: Euskara Normalizatzeko Planaren arabera, kartel eta liburuxka guztiak euskaraz eta gaztelaniaz zabaltu beharko dira. Testuak itzultzeko Udalaren Euskara Zerbitzuaren laguntza dago

HAMABIGARRENA: Hitzarmena sinatzen duen elkarteak Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarriko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistatik gabeko bizitzetarako Legearen testuategina onartzen duen Eusko Jaurlaritzaren martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan ezarritako betebeharrak errespetatuko ditu.

HAMAHIRUGARRENA: Hitzarmenaren jarraipena.

Hitzarmen honen barruan jarraipen- batzorde bat sortzen da, eta haren helburua izango da elkarren segimendua egitea eta alderdien jarduerak koordinatzea, betiere hartutako betebeharren eta hitzarmen honen helburu orokorren esparruan. Batzorde hori bi pertsonak osatuko dute, Udalaren ordezkari gisa, eta horietako batek batzorde horren lehendakaritza eta Elkarteen ordezkari bi pertsona.

HAMALAU GARRENA.- Hitzarmenaren izaera juridikoa.

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta Bilboko administrazioarekiko auzien

OCTAVA.- Vigencia del convenio.

La vigencia del presente convenio se extiende desde el 1 de enero del 2026 hasta el 31 de diciembre de 2026, sin perjuicio de que perduren las obligaciones de cada una de las partes nacidas en aplicación de las previsiones del convenio

NOVENA.- Incumplimiento de convenio.

El incumplimiento del presente convenio faculta al Ayuntamiento de Etxebarri para proceder a la suspensión del mismo, mediante previa comunicación motivada.

DÉCIMA: Modificación del convenio. A falta de regulación expresa, la modificación del contenido del presente convenio requerirá el acuerdo unánime de las partes firmantes.

UNDÉCIMA: Atendiendo al Plan de Normalización del Euskera, todos los carteles y folletos deberán difundirse en euskara y castellano. Para la traducción de los textos se dispone de la colaboración del Servicio Municipal de Euskara.

DUODÉCIMA: La asociación firmante del convenio respetará las obligaciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 de 22 de marzo para la Igualdad efectiva de mujeres y hombres y en el decreto legislativo 1/2023, de 16 de marzo del Gobierno Vasco por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

DECIMOTERCERA: Seguimiento del convenio

En el seno del presente convenio se crea una comisión de seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de las respectivas obligaciones contraídas y objetivos generales del presente convenio. Dicha comisión estará formada por dos personas en representación del Ayuntamiento, una de las cuales ostentará la presidencia de dicha comisión y dos personas en representación de la Asociación.

DECIMOCUARTA.-Naturaleza jurídica del convenio.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se reconoce la competencia



jurisdikzioko auzitegiei aitortzen zaie alderdien artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena.

HAMABOSGARRENA:
babesa.

Datuen

ETXEBARRIKO UDALAK hitzarmen hau egiteko eta lortzeko erabiltzen dituen datu pertsonalak "jaiak eta ekitaldiak" izeneko tratamenduan sartuko dira. Tratamendu hori udal-jarduera orokorraren administrazio-kudeaketari buruzkoa da. Arduraduna Sabino Arana kaleko 1. solairuan dago, 48450 zenbakian (Etxebarri). Telefonoa: 94 426 70 00; posta elektronikoa: sac@etxeabbarri.eus; eta IFK: P4803600H. Datu pertsonalak, hala badagokio, erregistro publikoei, Administrazio Publikoko organoei, notarioei eta prokuradorei, Estatuko Segurtasun Indar eta Kidegoei, bankuei, aurrezki- kutxei eta finantza-erakundeei, aseguru- erakundeei, osasun-erakundeei eta/edo epaitegiei eta auzitegiei laga ahal zaizkie.

Interesdunak eskubidea du bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko, eta datuen tratamendua mugatzeko edo haren aurka egiteko, DPD-DBO@etxeabbarri.eus helbidera idatzizko komunikazio bat bidaliz, bere nortasuna egiaztatzen duen agiria barne, edo Korporazioaren egoitza elektronikoa horretarako dagoen izapide elektronikoa hasiz. Datuak interesdunarengandik eta/edo haren ordezkariarengandik lortu dira, baita administrazio publikoengandik ere. Informazio gehiago nahi izanez gero, jo www.etxeabbarri.eus webgunera edo deitu 94 426 70 00 telefonora

Eta aurreko guztiarekiko adostasuna adieraziz, alderdiek hitzarmen hau izenpetu dute.

BIGARRENA

42.500 euroko dirulaguntza ematea, indarrean dagoen aurrekontuko 3380-48119 aurrekontu-partidaren kontura, jai-egitaraua garatzeko.

HIRUGARRENA

Emandako dirulaguntza aldeztu aurretik ordaintzeko agintzea, oinarrietan

de los tribunales de jurisdicción contencioso-administrativa de Bilbao para resolver las cuestiones litigiosas que puedan suscitarse entre las partes.

DECIMOQUINTO: **Protección de datos.**

Los datos personales utilizados para la celebración y consecución del presente Convenio por parte del AYUNTAMIENTO DE ETXEBARRI serán incorporados al tratamiento denominado "fiestas y eventos", dedicado a la gestión administrativa de la actividad municipal de carácter general. El responsable se encuentra sito en Sabino Arana, 1ª, 48450 (Etxebarri), con teléfono: 94 426 70 00, correo electrónico: sac@etxeabbarri.eus y CIF:P4803600H. Los datos personales, en su caso, pudieran ser cedidos a registros públicos, órganos de la Administración Pública, Notarios y Procuradores, Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado, bancos, cajas de ahorro y entidades financieras, entidades aseguradoras, entidades sanitarias y/o Juzgados y Tribunales.

La persona interesada tiene derecho de acceso, rectificación, supresión de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento mediante el envío de una comunicación escrita a la dirección DPD-DBO@etxeabbarri.eus, incluyendo documento acreditativo de su identidad o iniciando el trámite electrónico disponible al efecto en la sede electrónica de la Corporación. Los datos han sido obtenidos de la persona interesada y/o su representante, así como de las Administraciones Públicas. Puede ampliarse la información dirigiéndose a la página web: www.etxeabbarri.eus o poniéndose en contacto con el teléfono: 94 426 70 00.

En prueba de conformidad, las partes firman el presente convenio.

SEGUNDO

Conceder una subvención de 42.500€ con cargo a la partida presupuestaria 3380-48119 del vigente presupuesto para el desarrollo del programa festivo.

TERCERO

Ordenar el pago anticipado de la subvención concedida de conformidad con lo



UDALA
AYUNTAMIENTO

Kultura eta Kirol Saila
Área de Cultura y Deporte

ezarritakoaren arabera, bermerik aurkeztu beharrik gabe.

LAUGARRENA

Egin sarrera hurrengo kontu-zenbakian:

establecido en las Bases, sin necesidad de presentación de garantía.

CUARTO

Realizar el ingreso en el siguiente nº de cuenta:

Etxebarriko Jai Elkarte Soziokulturala	G95972378	ES35 3035 0382 91 3820011315
---	------------------	-------------------------------------

BOSGARRENA

Dirulaguntzen Datu-base Nazionalean (BDNS) argitaratzea, ebazpen honen berri ematea interesatuari, eta Udalaren Ekonomia Zerbitzuei eta Arlo Soziokulturalari helaraztea.

Alkateak agindu eta sinatu du eta nik, Idazkariak, horren fede eman dut.

QUINTO

Publicar en la Base de Datos Nacional de Subvenciones (BDNS), notificar el presente acuerdo a la persona interesada y dar traslado del mismo a Servicios Económicos y al Área Sociocultural Municipales.

Lo manda y firma el Alcalde, de todo lo cual, yo, la Secretaria, doy fe.

Alkatea / Alcalde
Iker López

Idazkaria / La Secretaria
Naiara Lazpita

Elektronikoki sinatutako dokumentua
Documento firmado electrónicamente